

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

日语口译资格证书考试

# 翻译教程



上海外语教育出版社  
外教社

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

日语口译资格证书考试

# 翻 译 教 程

张鸿成 编著

上海外语教育出版社

“上海市日语口译资格证书考试”  
专家组及教材编委会成员

主 编 张鸿成  
编 委 陆静华  
周道宏  
陆国华  
黄秋萍  
钱力奋

图书在版编目(CIP)数据

日语口译资格证书考试翻译教程 / 张鸿成编著. —上海:  
上海外语教育出版社, 2000  
ISBN 7-81046-617-8

I. 日… II. 张… III. 日语-口译-资格考核-教材 IV. H365.9  
中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第54951号

出版发行: **上海外语教育出版社**  
(上海外国语大学内)

责任编辑: 应 允

---

印 刷: 上海新四印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 850×1168 1/32 印张 5.5 字数 140 千字  
版 次: 2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷  
印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81046-617-8/G · 788  
定 价: 7.90 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 总 序

振兴上海,开发浦东,争取在下世纪初把上海建设成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,这是党中央和国务院交给全体上海人民的一项跨世纪历史任务。1994年11月7日,黄菊同志在上海市市长国际企业家咨询会议上强调指出:“上海跨世纪发展战略能否顺利实施和实现,从根本上说取决于能不能造就一大批面向新世纪的高层次人才”。

为了加速人才培养,早在1993年上海市教委、成教委、市委组织部、市人事局就共同发起和组织了“紧缺人才培养工程”,并组建了十大紧缺人才培养中心,遍布于各大行业,全面推进紧缺人才的培训工作。其中,上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)就是十大紧缺人才培养之一,它是由上海市教育委员会、上海市人事局和浦东新区有关部门、以及十所高校共同组建的高层次继续教育专业机构。

随着上海改革开放的深化、产业结构的调整、第三产业的迅速崛起、外资和外商的大量涌入、涉外业务及外事活动急剧增加,高级口译人员迅速成为社会的紧缺人才。然而,正规院校的培养能力总是相对有限的,培养高级口译人才的最好渠道是通过继续教育。为此,“上海市紧缺人才培养工程联席会议办公室”专门委托上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)设立“上海市外语高级口译岗位资格证书”项目,并开展相应的培训及证书考试工作,培养高级口译人才。教材建设是培训与考试的基本条件,PCEC发挥自身优势,组织了上海各高校的口译教学专家,群策群力、精心编写了具有较高水平的高级口译培训系列教材。教材在内容上具有科学、实用、新颖等特色。坚持在

兼顾“读、说、听、写”的基础上,突出培训高级口译能力。教材的出版具有以下几方面的意义:

- 1、为紧缺人才培养提供了保证;
- 2、填补了外语教学在这一领域的空白;
- 3、为外语教学改革提供了良好的借鉴;
- 4、为在全社会推动证书教育,转变“文凭本位”观念起了良好的作用。

语言是人际交往不可缺少的工具。展望 21 世纪,上海作为国际知名大都市,国际交往必将更趋频繁,对高级外语口译人才的需求仍将十分旺盛。因此,在下一世纪,“口译岗位资格证书”项目必将有更广阔的发展前途。“欲穷千里目,更上一层楼”,我希望 PCEC 和各位专家更加努力,通过实践,对教材的内容、形式不断进行更新、改进和提高,使整个培训项目及教材具有权威性。借此机会,我也希望有志翻译事业的莘莘学子都能通过“上海市外语高级口译岗位资格证书”的考核,为 21 世纪上海的腾飞作出应有的贡献。

上海市教育委员会副主任  
上海市高校浦东继续教育中心董事长  
薛喜民  
1998 年 4 月

## 前 言

“上海市日语口译资格证书”的培训和考试是“上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过本项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市日语口译岗位资格证书”。该项目由上海市高校浦东继续教育中心承办。

为满足培训需要,该项目专家组成立了日语口译资格证书教材编写委员会,由张鸿成任主编,编委有陆静华、周道宏、黄秋萍、陆国华、钱力奋。六位编委分头执笔撰写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》。可供各培训点教学使用。这五本配套教材是根据《上海市日语口译资格证书考试大纲》的要求及细则编写的,分别适用于笔译、听力、阅读、口语、口译五门课程的教学。学生经过培训之后,能适应本资格证书的考试。此外,本教程也可作为一种自学教材,供有一定日语基础的人员通过自学来参加本资格证书的考试。本套教材的适用对象为通过国际日语水平考试二级或相当于大学二年级水平者。

我们认为:要成为一名合格的口译工作者,必须在听、说、读、写、译这五个方面同时下功夫,齐头并进,缺一不可。据此,教材编写委员会确定了统一的编写原则、范围、要求。总体上安排学生在接受 240 学时(以每周 15 学时,共十六周计)的系统培训后,可达到相当于国际日语水平考试一级程度,具有担当一般性口译能力。

具体地讲,通过市统一考试后,“日语口译资格证书”获得者应能胜任各类外贸商务谈判、生活翻译、陪同翻译等口译工作。

这套教材共有五本,是相辅相成的。既有统一要求,又有各自的重点。在教学进度上,各教程均规定每周完成一课内容,五项训练齐头并进。在具体教学中,我们认为应以听、说领先,听、说和读、写、译并重。听、说训练宜采用情景教学法,尽可能让学生多开口讲、用耳听、动脑想。培养学生用外语来思维的能力。在译的方面,以信、达为主,也就是要求忠实于原意,明白、通顺。在教学中,也应尽可能让学生多译、多练。概括地讲,每本教程都强调实践为主,在教学中始终以操练为主,充分发挥学员的主观能动性,让学生在反复操练,在实践的氛围中不断提高日语水平和各项技能。本套教材的《听力教程》还配有录音,以便学生复习使用。

本教材的编写过程中,自始至终得到陈德民先生的鼎力相助,在此表示谢意。

由于时间仓促,加之水平有限,书中难免有不足之处,真诚地希望各位批评指正。

主编 张鸿成

1998年5月

## 编者的话

《翻译教程》是“上海市日语口译资格证书”教育培训用书之一,与《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》、《阅读教程》相配套。

本教程参照《上海市日语口译资格证书考试大纲》的要求及细则编写而成。编写原则是以让学生训练为主。在教学中,应尽可能让学生多动手翻译练习,教师根据学生的翻译练习进行对比、讲评,使学生从中找出规律,逐步掌握翻译技能。本教程注重实践性,提倡学员动手操练,通过大量操练来提高自身的翻译能力。在游泳中学会游泳。根据这一原则,编者在本教程中没有涉及翻译理论,只是简单地对翻译作了概要论述。教程的核心是翻译练习。全书共分 16 课,每课均由句子分析、练习一、练习二组成,练习一部分配有参考译文附于全书的最后。其用意是供翻译练习后进行对比、探讨。因此,不先进行翻译练习,或者遇到较为难译或译不出时,不动脑筋用心翻译就急急忙忙去看参考译文将是毫无意义的。只有反复动手翻译才能学会和提高自身的翻译能力。教师在教学过程中,应注重对学生翻译能力的培养,课堂上不宜对翻译理论作详细、系统讲解,也不宜就翻译技巧而讲解翻译技巧。重点应放在分析和讨论学生自己翻译中所出现的共性和典型的错误,从中找出规律,开拓学生的思路,从而掌握翻译技巧。让学生在翻译过程中学会翻译。

本教程分成 16 课。每周学完 1 课。每课练习的翻译均应由



学生自己翻译。课堂上教师根据学生的翻译进行讲评。教程所配备的参考译文可供教师讲评时参照使用。

由于使用本教程的学员来自社会各方面,因此学生本身的日语程度参差不齐。每课的句子分析部分教师可视情作增减。从各培训点学生的实际情况出发,因材施教。

翻译是一项艰巨的劳动。每一个要想成为合格的翻译人员的人都必须付出不懈的刻苦努力。本教程只是给日后从事翻译工作打下一定的基础。翻译水平的提高有待于实践再实践。

由于时间仓促,编者水平有限,翻译教学经验不足,错误和缺点在所难免,敬请广大读者批评指正。

编 者  
1998年5月

## 概 论

翻译在国际交往中起着极其重要的作用。它是运用一种语言把另一种语言的表达的思想活动、信息等重新表达出来的活动。也可以说,翻译是用语言来进行再创作的活动。

我们知道,语言是思想交流的工具。任何一种语言都和创造它的人民的生活、风俗、习惯、历史、传统等有着不可分割的紧密联系。不同的语言有不同的特点。因此,作为一名翻译工作者必须掌握二种语言的基本规律,二种不同的风俗、习惯、历史、传统的知识,同时不断对其进行比较才能达到翻译的目的。

翻译的最基本要求就是要忠实于原文,首先充分理解原文的意义极为重要。同时,掌握大量的词汇也是翻译工作的基本要求。熟悉二种语言在词汇上的异同,才能更好地用本族语言表达出原作所要表达的意义。另外在表达时,遇到多义词,或本族语言中没有的词时,译者就要下一番功夫进行推敲、琢磨。有时为了选择一个贴切的词要花上半天时间,可见翻译是一项艰巨的工作。

翻译工作中的另一个重要环节就是校对。任何一篇文章的翻译都要经过反复多次的校对才能算是成功的。校对又分成初校和复校,初校是对照原文逐字、逐句地进行校对,检查有否漏译、错译;复校是指从译文角度出发检查有无生搬硬套、文理不通、前后矛盾的地方。校对要力争做到无差错为止。

一个作品译得好坏,很大程度上还取决于运用本族语言的好

坏。因此,作为一名翻译工作者,还得不断提高自己的本族语言能力。

勤翻、多练是提高翻译水平的最佳途径。因此每一个要想成为合格的翻译工作者的人,都要不断地练习、翻译,在实践中掌握规律,在不断的翻译、练习过程中提高自己的翻译水平。

# 目 录

第一课.....	1
第二课 .....	10
第三课 .....	19
第四课 .....	28
第五课 .....	38
第六课 .....	47
第七课 .....	55
第八课 .....	64
第九课 .....	72
第十课 .....	79
第十一课 .....	89
第十二课 .....	99
第十三课.....	110
第十四课.....	119
第十五课.....	126
第十六课.....	132
练习一参考译文.....	138
主要参考书目.....	163

# 第一课

## 句子分析：合用谓语

日语中有一些句子比较长，这对初学翻译者来讲的确比较难以入手。但是透过现象看本质，它也是有其一定的内在规律的。因此，在翻译过程中，不断探索长句的特点，掌握其规律，同样是能翻译好这类句子的。

日语中往往两个以上的主语、宾语、补语、状语或句节合用一个谓语。这类句子我们称为合用谓语句。分析、翻译合用谓语句的关键是分析出共同的谓语，然后依此分析出有关的合用部分，这样比较好翻译了。此外还要注意的是合用谓语句中往往省略有关句节的助词。因此，在分析、翻译时应充分注意，以免错译。

例一：実施に際しては計画に従って作業が進められているかを調べ、計画に誤りがなかったかどうか、あるいは構造上必要としない個処に対して過度の処置を行っていないかを検討する。

这一句看上去好像比较长、比较难。但认真分析一下我们就可以知道：这一句的关键词是句尾的“検討する”，也就是说，“検討する”是这一句的合用谓语。同时，“検討する”带有两个宾语句节，分别是：“……誤りがなかったか”和“……処置をおこなっていないかを”两个长宾语句节，并且，“……誤りがなかったか”后省略了宾格助词“を”。

试译：在现场施工时，要了解作业是否按计划进行，就要研究计划本身有无不当，或者是否有构造上并无必要的措施。

例二:弾性とは外力によって変形を生じ、外力を除けば直ちに完全にもどる性質、塑性とはある限度以上の応力または長時間持続応力によって変形を生じ、その応力が消失しても元にもどらない性質、粘性とはある限度以上の応力によって変形を生じ、その応力の大きさに応じて変形速度が増大する性質を言う。

同样,这一句的关键是分析出其合用谓语。句子的最后的“言う”是这句的合用谓语,“言う”这个合用谓语带有三个比较长的宾语句节,分别是:

1. 弾性とは……性質(をいい)。
2. 塑性とは……性質(をいい)。
3. 粘性とは……性質をいう。

试译:所谓弹性,就是指由于外力产生变形,而外力一消失就完全恢复其原状的性质;所谓塑性,就是指由于超过某限度的应力或长时间的持续应力产生变形,即使应力消失也不会恢复原状的性质;所谓粘性,就是指由于超过某限度的应力产生变形,应力大,变形速度也会增大的性质。

例三:赤の撮像管からの信号は赤色を発光する受像管に、緑の撮像管からの信号は緑色を発光する受像管に、そして青の撮像管からの信号は青色を発光する受像管にそれぞれ加えられる。

本句可作如下分析:

1. 赤の撮像管からの信号は赤色を発光する受像管に
2. 緑の撮像管からの信号は緑色を発光する受像管に
3. 青の撮像管からの信号は青色を発光する受像管に
4. 加えられる

1、2、3、共用“加えられる”这个合用谓语。

试译:1. 红色摄像管发出的信号通入发红光的显像管,绿色摄像管发出的信号通入发绿光的显像管,蓝色摄像管发出的信号通入发蓝光的显像管。

试译:2.把红色、绿色、蓝色摄像管中发出的信号分别通入发红光、绿光、蓝光的显像管。

例四:どのような建築材料を用い、それをどのように取り扱い、しかもその材料の性能をよりよく発揮させながら建築物の適当な部位に使用するかを研究する。

本句可作如下分析:

1. ……用い(るかを)
2. ……取り扱(うかを)
3. ……使用するかを
4. 研究する。

1、2、3、共用“研究する”这个合用谓语。这一分析,句子所表达的意义就比较明确了。1中的(るかを)、2中的(うかを)是原文中所省略的。我们在分析时也要充分注意。

试译:研究用何种材料和如何使用它,同时,还要为发挥该种材料的性能来研究如何把它用在建筑物的适当的部位。

## 练习一

将下列日文译成中文(注意含有“合用谓语”句的分析、翻译)

日本列島は南北 3000kmに及び亜熱帯から亜寒帯にわたるうえ複雑な地形や海流による影響も大きいため、気候の地域差が顕著である。

しかし大部分の地域は海洋性の温暖な気候で、四季の区別がはっきりしている。

起伏に富んだ山脈が日本列島を縦断しているため、太平洋側と日本海側の気候の差が大きい。

太平洋側では、夏は南東の季節風が吹いてむし暑く、冬は乾燥

した晴天が多い。日本海側では、冬は大陸方面からの北西の季節風による降雪が多い。世界有数の多雪地帯で、新潟県下などでは、4—5mにも達するところがある。北海道を除く地域では、6月上旬から7月中旬にかけて高温・多湿の雨期がある。8月から10月にかけては、日本列島の南西部は台風の影響を受けることが少なくない。

本州・北海道の内陸部(とくに盆地)では降雨量が少なく、気温の上下差が大きいところがある。また、瀬戸内海の沿岸部は前述の梅雨期以外は、概して雨は少なく気候温暖である。

日本の大部分の地域で最もよい季節は春と秋で、特に新緑のもえる4—5月頃と、さわやかで木の葉の色づく9月下旬から11月中旬頃までの山野の風景が最も美しい。

梅雨・台風・豪雪はいずれも愉快なものではない。なかでも風水害の大部分は台風がもたらす。台風の頃は丁度稲の開花～結実期にあたるので、農家の心配も大きい。しかしながら、これらが与える自然の恵みも大きい。梅雨期の降雨は米作になくてはならないものであり、台風時の大雨や冬の積雪は水資源を豊かにする。

日本列島は太平洋や日本海などの海に囲まれ、大陸とは浅い大陸棚で接している。太平洋側には非常に深い日本海溝や伊豆小笠原海溝がある。日本にはいくつかの火山脈が走っているため、地形は変化に富む。川は短く急流で、山あいでは深い峡谷をなし、海岸線は複雑に入りこんでいる。

日本列島は環太平洋地震帯の上であり、火山活動も活発で世界でも有数の地震多発地帯となっている。(1923年に発生したマグニチュード7.9の関東大地震は、東京や関東地方南部に大きな被害をもたらした。)

国土の67%は山地で、多くは森林におおわれている。農用地は15%、宅地は3%で、工業用地にいたっては、僅か0.4%にすぎ



ない。

## 练习二

### 次の日本語を中国語に訳しなさい

(A) 東京は本州のほぼ中央にあって東京湾に面しています。東西約 90 キロメートル、南北約 25 キロメートルの細長い形をしています。また、伊豆諸島や陸地から 1000 キロメートル以上も離れた小笠原諸島なども東京に含まれます。東京は西側が山地になっていて、そこから東側の海までだんだん低くなる坂のような地形になっています。東側にある江戸川、荒川などの河口は川が運んできた土や砂が積もったり海を埋め立てたりしてできた低地で、「下町」と呼ばれています。特に、荒川と隅田川にはさまれた部分には「ゼロメートル地帯」と呼ばれる海面より低い所があります。ここは水害や地震による津波などの危険にさらされています。下町に対してその西側の少し高くなっている所は「山の手」とよばれています。

東京の平均気温は摂氏 15 度ぐらいですが、1 月、2 月などは大変寒くなり摂氏 0 度以下になることもあります。また、7 月、8 月は反対に暑く、摂氏 30 度を超える日が続くこともあります。夏は湿度が高く、蒸し暑くなります。冬は空気が乾燥しています。雨量は年平均 1500 ミリです。6 月の中ごろから 7 月の中ごろまでの梅雨の季節と 9 月、10 月ごろの台風シーズンには雨がよく降ります。また、1 月、2 月ごろは雪の降ることがあります。一口に東京といっても、西側の山地と低地とでは気温がかなり違い、一般的に東側の